Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wszyscy zaś prorocy od Samuela i kolejno ilu powiedzieli i zapowiadali dni te |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszyscy prorocy, którzy przemawiali kolejno począwszy od Samuela,\* \*\* zapowiadali te dni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wszyscy zaś prorocy od Samuela i (tych) po kolei, jacy powiedzieli i zwiastowali dni te.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wszyscy zaś prorocy od Samuela i kolejno ilu powiedzieli i zapowiadali dni te |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dni te zapowiadali wszyscy prorocy, którzy przemawiali kolejno, począwszy od Samuela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przepowiadali te dni także wszyscy prorocy, którzy przemawiali od *czasów* Samuela i inni po nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć i wszyscy prorocy od Samuela i od innych po nim, ilekolwiek ich mówiło, przepowiadali też te dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszyscy prorocy od Samuela i po nich, którzy mówili, opowiedzieli te dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapowiadali te dni także wszyscy prorocy, którzy przemawiali od czasów Samuela i jego następców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy prorocy, począwszy od Samuela, którzy kolejno mówili, zapowiadali te dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapowiadali te dni także wszyscy prorocy, którzy przemawiali od czasów Samuela i jego następców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapowiadali zaś te dni wszyscy prorocy, począwszy od Samuela. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I tak samo prorocy od Samuela i dalej po kolei: wszyscy oni głosili i zapowiadali te dni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Również wszyscy inni prorocy, począwszy od Samuela, zapowiadali w swoich mowach nadejście tych dni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dni te zapowiadali i mówili o nich kolejno wszyscy prorocy, począwszy od Samuela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І так само всі пророки - від Самуїла й пізніших - говорили й сповіщали про ці дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale i wszyscy prorocy od Samuela, jacykolwiek mówili jeden za drugim, także zwiastowali te dni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo rzeczywiście wszyscy prorocy zapowiadali te dni, poczynając od Sz'mu'ela, przez wszystkich po nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przecież wszyscy prorocy, począwszy od Samuela, jak również ci następni – ilukolwiek ich przemawiało – też wyraźnie zapowiadali te dni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Począwszy od Samuela, wszyscy kolejni prorocy zapowiadali wydarzenia minionych dni—kontynuował Piotr. |

1. 1) Pisma Sm to u Żydów księgi prorockie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 3:20</x>; <x>510 13:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zob. <x>90 16:13</x>;<x>90 13:14</x>;<x>90 15:28</x>,<x>90 28:17</x>. Por. <x>100 7:12-16</x> z <x>510 13:22-23</x>, 34; <x>650 1:5</x>. [↑](#footnote-ref-4)